

Dossier de presse

Sommaire :

Introduction	2
Importance de la Tradition orale	3
« Toutes ces histoires qui nous racontent »	4
La démarche	5
Écouter les collectages	6
« Parents si vous chantez »	7
Écouter les collectages	8
Moteur de recherche et genre des collectages	9
Porteurs du projet	10
Annexes et documents	11



Enregistrement de Frances Densmore, un chef amérindien pied-noir pour la « Smithsonian Institution » - 1916

[Télécharger le texte du dossier](#)



Introduction

Depuis 5 ans, l'association **Cordon Musical** s'est associée avec **Média Animation asbl** pour lancer les projets «**Toutes ces histoires qui nous racontent**» et «**Parents si vous chantez**» dans les quartiers multiculturels de Saint-Josse-ten-Noode et de Schaerbeek!

La tradition orale

N'est-ce pas elle qui nous lie
à nos enfants à l'heure du conte,
à nos anciens lorsqu'ils nous parlent du leur temps,
à nos voisins quand ils nous racontent leur histoire,
à ceux qui ne savent ni lire ni écrire et qui possèdent «leur culture» riche de tout ce qui ne se trouve pas dans les livres.

Esprit du projet

Qu'est-ce que tu chantes à ton enfant? Raconte-moi tes histoires et passe-moi un peu de ta culture.

Récits d'enfance, vécus, berceuses ... C'est tout un champs de la culture mêlant l'affectif, l'informatif et la valorisation personnelle qui s'est ouvert tant pour les collecteurs que pour les raconteurs.



Notre actualité

En ces temps de contact amoindri, nous pensons que parler de cet aspect de la culture est prometteur!
Le souvenir de ces moments de la soirée (ou de la journée) où on nous racontait des histoires, ne réveillent-ils pas en nous de chaleureux souvenirs? Et si lire un livre nous permet de nous nourrir et de voyager dans l'univers d'un auteur, raconter ses propres histoires et écouter celles des autres nous permet d'être acteur de notre propre culture et de vivre des instants précieux au milieu de nos proches.

Un site pour colporter toutes ces richesses

Contes, récits de vie, expression de «ma» langue, chansons pour les tout-petits ...
Plus de 160 séquences sonores ont été rassemblées et sont accessibles sur le site : lecordon.be/Collectages
On y retrouve une belle partie de la «diversité diverse» de ces quartiers.

Laura Dachelet & Pierre Chemin

Importance de la TRADITION ORALE

*“ Il était une fois...”
“ De mon temps...”
“ Quand j’étais petite ...”*

Merveilleuses formules qui nous ouvrent
à l’espace de l’imaginaire ou d’autres réalités.



« Transmission » de Salemi - « Dis, c'était comment quand il n'y avait pas de télévision ? »

Enjeux citoyens

Il nous semble que les enjeux citoyens autour de la transmission orale des savoirs et de la «culture» sont trop peu abordés. Cette dimension de circulation des savoirs est pourtant exceptionnellement riche.

Zone de connaissance

Pour certaines générations, communautés belges, par exemple issues de l’immigration, ou moins alphabétisées, la tradition orale est souvent une zone de connaissance et de partage des savoirs non négligeables, mais négligée. Approcher cette valeur culturelle c’est aussi reconnaître la valeur des personnes qui la possèdent. La tradition orale trouve trop difficilement sa crédibilité face au système scolaire et face aux médias.

Reconnaitre son origine

Pourquoi la transmission orale reste-t-elle enfouie aussi par les familles elles-mêmes? Causes possibles : difficulté, et souffrance, devant le bouleversement vécu pendant le parcours de migration, même sur plusieurs générations, crainte d’affirmer son origine quand on est dans un projet d’intégration, perte de repères, modification des rôles sociaux?, ...

Et même dans le cas de personnes «normalement» instruites, voire très cultivées, la tradition orale est le véhicule complémentaire du savoir «officiel» de la culture et des traditions.

« Toutes ces histoires qui nous racontent »

*“ Aller à la rencontre des pratiques
et des savoirs éphémères et menacés.”*

Depuis septembre 2018 a débuté une opération de collectage citoyen visant à mettre en évidence la richesse de différents aspects de la tradition orale dans les quartiers multiculturels de Saint-Josse et Schaerbeek.

Notre souhait est de créer les conditions qui favorisent l'échange de toutes ces choses qui se transmettent seulement par la parole, mais aussi inviter les habitants et usagers de Saint-Josse à partager un peu de leur culture!

Que ce soient des récits de vies, des recettes, des histoires qu'on raconte aux enfants, des proverbes de sagesses populaires,...

Ce collectage de récits est en accès libre.

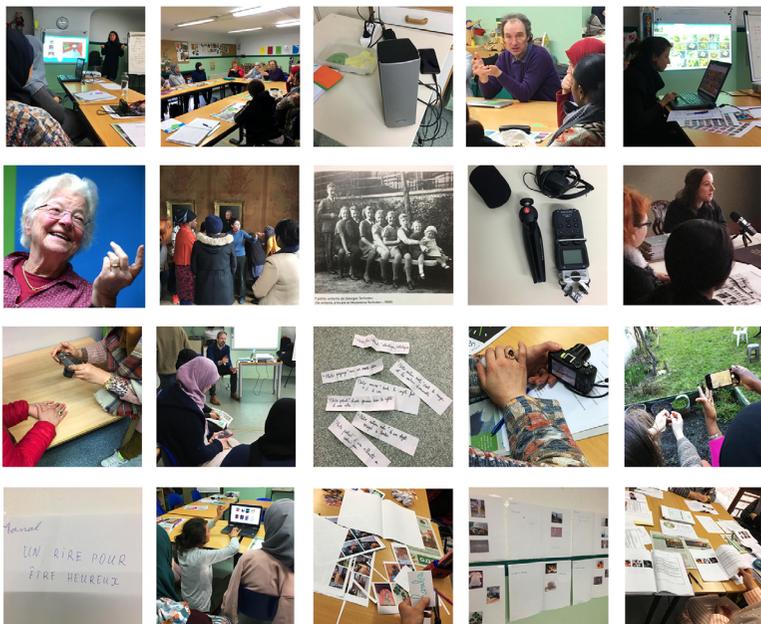


Les types de publics touchés sont très diversifiés. Cela va de professeurs d'université à des femmes en groupe de FLE, en passant par des voisins et voisines de diverses origines.

Nous travaillons également à une plus grande participation des personnes analphabètes. Nous n'avons pas encore réussi à leur donner envie de se faire entendre.

Mais cela reste un de nos objectifs et l'espoir reste permis.

« Toutes ces histoires qui nous racontent »



La démarche

À Saint-Josse se côtoient près de 157 nationalités. Dans ces quartiers multiculturels, les familles et individus, d'origines très variées, cohabitent mais se croisent plus qu'ils ne se rencontrent. Les habitants comme les associations ont souvent des difficultés à brasser au-delà des caractéristiques «ethniques». Il faut bien constater qu'il n'est pas si simple de trouver et de créer des situations de rencontres.

Dans un premier temps, Média Animation et Cordon Musical ont interrogé ces réalités en créant **un groupe de pilotage** de six citoyens expérimentés dans le collectage. Celui-ci s'est réuni pour réfléchir, questionner, échanger, définir, inspirer, conseiller et orienter tous les aspects du projet.

Nous avons ensuite créé **des groupes de volontaires**. Ils se sont formés en mettant en commun leurs expériences, points de vues, mais aussi en partageant leurs histoires ou récits, vivant ainsi **en formation** ce qu'ils allaient demander à d'autres. Ils ont exploré le collectage tant du point de vue technique que de la philosophie d'approche de la tradition/transmission orale.

Dans un deuxième temps, nous sommes passés **aux enregistrements audio** des collectages et à la diffusion des récits et chansons. Mais **la diffusion** pourrait prendre encore d'autres formes comme celles de soirées, d'émissions radio, d'un CD/livre, ou celle d'un documentaire?

Dans la réalité du collectage il n'y a pas que les récits qui font mouche par leurs contenus parfois étonnants. Il y a aussi **tout ce qui se passe lors des contacts** et même pour ceux qui ne se finalisent pas par une prise de parole enregistrée. Ce qui se passe autour des moments provoqués par le projet sont parfois très riches. On y parle également de **la place des médias** dans les familles.

Celles-ci ne bousculent-t-elles les moments de communications interpersonnels chaleureux du soir entre les enfants, les parents et les générations, nous privant des richesses endormies des générations qui appartenaient à **la culture de la parole?**

ÉCOUTER les COLLECTAGES

“Passe-moi un peu de ta culture.”

« Mon quartier modeste est une tour de Babel, car il résume à lui seul la planète entière ... » - Bruno



Sur le site www.toutesceshistoires.be



« Je n'habite plus dans le quartier mais tous les jours, encore maintenant, quand je viens à Rasquinet, il y a des gens qui me saluent alors qu'ils m'ont connu il y a 20 ou 30 ans... » - Pierre

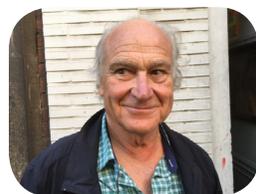


« En 2008, quand je suis arrivée en Belgique, j'ai été très choquée quand j'ai vu les mendiants! Je pensais que ça n'existait qu'en Afrique. » - Teneï

« Ce qui choquait les enseignants c'était que les filles avaient des pantalons en dessous de leurs jupes, parce que les paysannes, c'était comme cela qu'elles s'habillaient. Comme si c'était cela le problème... » - Nouran



« Dans le quartier Nord, on démolissait aussi l'église et on avait vu dans une benne d'un camion des grandes statues de Saints! Alors la nuit suivante... » - Albert



« Pourquoi le mot conte est-il différent du mot histoire? Pourquoi mon histoire n'est pas un conte de fées? » - Ecriture collective



« Ma grand-mère qui était une jolie fille m'a raconté que quand elle voulait se débarrasser d'un galant... » - Claudy

« Parents si vous Chantez »

“ Ils ont bien de la chance les enfants dont les parents chantent! Ils emporteront, dans leur monde de demain, des trésors cachés qui feront le pont entre leur passé et leur futur! ”

En 2015 a été réalisée une opération de collectage de chansons pour les tout-petits. Un **CD/livre** a été édité. Il a été distribué à tous les participants. Plus de 100 chansons en 28 langues ont été collectées. Tant les crèches que des parents du quartiers ont répondu à l'appel lancé .

Les enregistrements se sont déroulés pour certains dans les familles, à la maison, mais d'autres l'ont été sur les lieux d'accueil des enfants avec une belle complicité du personnel et des directions. Sans oublier ceux qui ont préféré se rendre au studio son de Média Animation.

Chansons pour endormir, chansons pour éveiller, chansons pour apaiser, chansons pour faire sauter sur les genoux, pour jouer, pour apprendre à compter...



Ce fut un beau moment de partage de culture. Et, on doit bien le souligner, les papas nous ont étonnés par leur présence. Eux aussi chantent pour leurs enfants et petits-enfants.

Ce collectage de chansons est en accès libre.

ÉCOUTER les COLLECTAGES

“ Ta culture m'intéresse!”

sur le site www.lecordon.be/-Parents-si-vous-chantez-



Dors, petit enfant, dors!
Papa garde le troupeau
Maman secoue le petit arbre
Et un petit rêve en tombera
Dors, petit enfant, dors!

- Allemagne par Yasemin

Jamais on n'a vu
Jamais on ne verra
La famille Tortue
Courir après les rats

- Belgique par Yaël



Florón, florón, florón
Le pont s'est cassé
Avec quoi va-t-on le réparer?
Avec une coquille d'œuf

- Equateur par Ramon



Un lézard sur le mur
Doucelement se glisse
Voici venir un petit moustique
Hop... hop! il est attrapé

- Indonésie par Rita



Je suis bougie jaune
Maman est bougie bleue
Tu es bougie rose
Trois bougies illuminent une famille!

- Vietnam par Thi San

Moteur de RECHERCHE et GENRE des collectages

“ Des goûts d'ailleurs venus tout près d'ici! ”

Grâce à un petit moteur de recherche par mot clé, ou même par un mot se trouvant dans les titres et les textes des récits, on peut facilement retrouver ou sélectionner un genre, une langue, un raconteur, un collecteur ou un titre de récit.

Genres proposés qu'on retrouve actuellement sur le site.

« Parents si vous chantez »

Berceuse - Chanson à danser - Chanson à geste - Chanson à jouer - Chanson à... - Chanson composée - Chanson de circonstance - Chant religieux - Comptine - Comptine d'élimination - Jeu chanté - Jeu dansé - Risettes au visage.



RECHERCHE PAR MOT (TITRES, PAROLES, AUTEURS) :

mot-clé 🔍

SELECTION RAPIDE :

Pays d'origine **Genre** **Langue**

Albanie Algérie Allemagne Angleterre Belgique Bulgarie Cameroun Congo Equateur
 Etats-Unis D'Amérique France Ghana Grèce Guinée Iles Maurice Indonésie Iran Italie
 Japon Maroc Niger Nigeria Pays-Bas Pérou Pologne Portugal Russie Rwanda
 Suisse Turquie Viêt-Nam

Arabe Français Italien Kabyle Turc Langue D'Amériques Langue D'Asie
 Autre Langue D'Afrique Autre Langue D'Europe

« Toutes ces histoires qui nous racontent »

Récit d'enfance - Récit de quartier - Récit militant - Récit de vie
Récit d'immigration - Rite - Expression - Croyance - Tradition -
Pourquoi? - Conte - Légende - Conte moral - Poésie -
Histoire inventée -...

PORTEURS du PROJET

“ Colporteurs de trésors cachés.”



CORDON MUSICAL ASBL

En 2013, dans la foulée du 20^{ème} anniversaire du CD « Le Cordon Musical » quelques personnes se sont réunies afin de créer une nouvelle association sans but lucratif.

Son objectif est de promouvoir, encourager, soutenir, organiser des activités ou productions créatives qui touchent de près ou de loin au jeune et très jeune public ainsi qu'aux familles. La dimension d'interculturalité et de bon voisinage fait également partie des préoccupations de l'association.

Pierre CHEMIN

Rue Verboeckhaven, 61
1210 Saint-Josse-ten-Noode
Bruxelles - Belgique
pierre@cordonmusical-asbl.be
0495 49 94 10



MÉDIA ANIMATION ASBL

L'asbl Média Animation a pour but le développement d'une citoyenneté responsable à travers l'éducation critique du citoyen face à une société de la communication médiatisée. Elle est reconnue par la Communauté française Wallonie-Bruxelles comme association d'éducation permanente. Depuis plusieurs années, elle mène une série d'activités d'éducation aux médias orientées sur les questions interculturelles.

Laura DACHELET

Rue de la Fusée, 62
1130 Evere
Bruxelles - Belgique
l.dachelet@media-animation.be
0486 62 90 87

Avec le soutien de



ANNEXES et DOCUMENTS

“ En Algérie, les conteurs terminent les histoires en disant : Ceci je l’ai appris, à vous de le raconter! ”

- ° Affiche : « Toutes ces histoires qui nous racontent »
- ° Flyer Toute boîte : « Toutes ces histoires qui nous racontent »
- ° Cartes postales : « Toutes ces histoires qui nous racontent »
- ° Livret : « Parents si vous chantez »
- ° Logos : Cordon Musical et Média Animation
- ° CV: Pierre Chemin et Laura Dachelet

- ° Articles supplémentaires



« Autour du conte » de Hamsi Boubekeur
On a allumé les bougies et on attend! Aujourd'hui qui va prendre la parole pour éveiller notre imaginaire?